宝性论（10）宗萨钦哲仁波切讲授/2003、2004 年/法国

暂定稿/ 2022 年 7 月修订

第四金刚句：佛性 / 十个面向（续）

九、不变易

51

具有过失客尘故，具有功德自性故，
本初如是后亦尔，真如法性无变易。

52

犹如虚空遍一切，由体细故尘不染，
如是佛性遍众生，一切烦恼亦不染。

现在谈到第九个面向：「常」或「不变易」。

染污有 *loburwa* 的特性，藏文 *loburwa* 可以翻译为「暂时」或「偶发」。它也可以译为「突然」，但这里不完全是这个意思。「暂时」或「偶发」是不错的翻译，甚至比 *loburwa* 还要好。[1] 我们讲的是某种可以去除的东西。尘垢或染污的特质是，它们是暂时的、可以去除的、偶发的；但是去除染污之后，无染的状态则无法去除，这种功德特质是本性，不能去除。

「这种功德是本性」（藏 *yönten rangshin*），这句话很重要，我们又回到「舍除的结果（离系果）」！要去除无染的状态，唯一之道是把染污再带回来。但是，离系果、去除某种可以去除的东西之后的结果，它无法被去除！因此，佛性是无法改变的。从佛性住于轮回开始，经过多生累劫的修持，到最后证得佛果，「界」或说佛性从来都没有丝毫的改变。同样的，对此还会有更广泛的解释。

例如，虚空或空间无所不在，它是周遍的，它遍及各种的形式、外相；但因为它非常微妙，树木、山丘这类的形相无法污染虚空、搅乱虚空或妨碍虚空。一个形相的衰败，比方说当这形相变形，例如被放置在另一个形相旁边，

[1] 藏文 *loburwa* 即汉译「客尘（烦恼）」之「客」。

©悉达多本愿会 版权所有

这不会对虚空产生影响。同样的，纵使佛性是存在于众生之内，但众生的过失，像是瞋恨及贪爱，也不会污染佛性。这还会有更多解释。

53

犹如器界一切法，依于虚空而生灭，
如是有情之诸根，依无为界而生灭。

举例来说，宇宙中的一切事物都在这虚空里产生、驻留，然后止灭，然而，这虚空本身并无生、住、灭。同样的，在非和合的空界（无为界）里，也就是在佛性里，众生来来去去。他们变得无明，而后遇见佛法，受佛法启发，并且修行；他们错误地修、正确地修，他们在修行道上；他们有进步、有失败。所有这些都发生了，但佛性未曾改变。

54

犹如虚空以诸火，往昔何时未曾烧，
如是佛性死病老，诸火亦复不能烧。

空间或虚空不曾被火烧毁。火烧掉树木、烧毁房子、烧伤人……，但火无法烧毁空间或虚空。同样的，佛性不会被老、病、死这三种火焚毁。

55

地者依于水而住，水则依于风而住，
风复依于虚空住，虚空不依地等住。

56

如是一切蕴界处，住于业及烦恼中，
此等行业及烦恼，住于非理作意中，

57

此等非理作意者，住于心之清净中，
心之自性诸法者，不住彼等诸法中。

©悉达多本愿会 版权所有

地大（地元素）依赖水大（水元素），水大依赖风大（风元素〉，风大依赖空大（空元素），但空大并不依赖风大、水大或地大。同样的，蕴、界（梵 *dhatus*）、感官与感官的对象，比如五蕴、六识[2] 以及形色或声音等这类客体，所有这些都依赖业与烦恼；所有的业与烦恼都依赖邪见（非理作意），像是执着自我是真实存在、执着一切现象恒常存在等等。但这些不合理的想法或邪见依赖什么呢？或者更确切地说，它们住在哪里？只在一个地方——佛性。好比你梦到一头大象，即使梦里的大象不存在实相当中，你依然体验到牠。同样的，虽然邪见在究竟上并不存在，但你还是体验到它；这种体验住于佛性当中。

米滂仁波切在此特别强调，这并不是说佛性是邪见的因。然而，正如同蕴、界来自业与烦恼，业与烦恼来自邪见，我们也需要有个地方让邪见栖身；除了佛性，别无他处。这是为什么我们要用这种方式来说明。我们的意思不是说佛性产生这种种邪见，况且，佛性本身或者空大并不住于以上任何一者之中，不住于蕴、界、处[3]、业或烦恼，不住于任何一处！这还会再详加解释。

58

知蕴处界犹如地，有情业惑犹如水，

59

非理作意犹如风，净心如空无基住。

60

非理作意分别者，住于心之自性中，
依于非理之作意，生起诸业及烦恼，

61

依于业及烦恼水，生起有漏蕴处界，
空中器界成坏般，如是有情生而灭。

---

[2] 「识」包含眼识、耳识、鼻识、舌识、身识、意识等。
[3] 「处」指六根与六尘。

©悉达多本愿会 版权所有

我们刚才谈到五大元素，谈到地大如何依赖水大等等，这些在此会更完整地说明。五蕴、十二处及十八界[4] 好比是地大，业与烦恼像是水大，邪见及不合理的想法（非理作意）像是风大，佛性则像是空大；因此，佛性不倚赖其他任何元素。

这里我们再次解释了「暂时」的意思。执着现象为常等等的邪见，它们的存在如同是佛性的遮障；它们像是风大，产生下一个元素（水大）或作为水大的容器。因此，比作邪见的风大生出比作烦恼和业的水大，比作烦恼和业的水大生出比作地大的蕴、处等等。就像所有这些粗重的元素有生、住、灭，界、蕴、业及烦恼也有生、住、灭，但这丝毫不干扰空大。

62

心之自性如虚空，无因以及无有缘，
无有和合及无生，无灭亦无安住相。

这段偈颂对佛性「不变易」的面向又多作了一些阐释。心的本性如同空大，它不倚赖因，也不受缘的影响。佛性不是由不同的实体和合而成，因此佛性没有生、灭、住。

63

心之自性为光明，犹如虚空无转变，
妄念所生诸贪等，客尘诸垢不能染。

佛性或如来藏的明晰与光明如同虚空，不受云等这类暂时现象的影响。暂时的遮障不会染污、败坏或影响佛性。

64

依于业及惑水等，不能令彼新生起，
以死病老猛烈火，亦复不能焚烧彼。

[4] 「十八界」即六根、六尘与六识。

©悉达多本愿会 版权所有

比拟为水大的业及烦恼，它们无法产生一个新的佛性。基本上，所有各种的蕴、界、处及烦恼都无法产生佛性。同样的，像是死、老、病等等的缘也无法烧毁或断绝佛性。

65

劫末地狱普通火，三者依次而对应，
死病老之三种火，应知彼等相似法。

有三种不同的火能烧毁东西：劫末之火、地狱之火和普通的火。事实上，这些就是死、病、老，它们无一能够焚毁佛性。我想起克里希纳（Krishna）[5]对阿周那（Arjuna）说过类似的话，我想我们这里必须小心谨慎！[6]

66

菩萨如实知佛性，解脱生老病死等，
离生等贫由证因，悲悯众生示生死。

为了终结生老病死无止尽的循环——基本上是流转于轮回中——所以道上的菩萨发愿修行并了悟超越生老病死的佛性。菩萨怀抱这种热望，让自己逐渐从业、烦恼、生老病死等轮回过患中解脱。然而，因为对还未了解佛性的众生满怀大悲，菩萨仍示现生、住、老、死等状态。

67

死病老之诸痛苦，圣者悉皆永灭尽，
依于烦恼业力生，彼者无彼故无生。

由于已证得法界或佛性，圣众、菩萨已中止病、老、死及各种的苦。由于菩萨们没有业和烦恼，意即他们不受业和烦恼的支配控制，因此，菩萨免于生、老、病、死。

---

[5] 克里希纳是印度神话里毗湿奴的化身，亦即「黑天」。

[6] 《薄迦梵歌》第二章有如下的偈颂：

正如有人脱掉了旧衣，另外换上一件新衣，同样，灵魂解脱了旧身，另入一个新体。（2-22）

火不能把它烧，刀不能将它斩，水不能让它湿，风不能使它干。（2-23）

它的确不能斩、不能烧，它的确不能湿、不能干，它遍于一切、万劫不变，它亘古长存，永远不变。（2-24）

©悉达多本愿会 版权所有

68

如实真实已见故，虽于生等已超离，
然以大悲之自性，示现生死老病等。

但我们仍看见菩萨的生与死，以及他们各种看似凡庸的外相，那是出于他们的悲心。他们受悲心驱遣，而不受业与烦恼的控制。尽管菩萨们超越生死，他们透过悲心的力量，仍示现出生、经历病老、步向死亡。

69

诸佛意子已证悟，不变法界真如性，
无明令盲诸众生，见现生等诚稀有。

弥勒要表达的是，这是菩萨非凡的功德。他们了解佛的不变本质，因而超越一切生死的痛苦；但为了那些无明的、还未了解佛性的众生，他们仍示现生死等状态。那是非凡的功德特质。

（翻译：宝性论读译小组。版权：Siddhartha’s Intent）

©悉达多本愿会 版权所有